

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

STATUTES OF CANADA 2005

LOIS DU CANADA (2005)

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)

ASSENTED TO

10th MARCH, 2005

BILL C-24

SANCTIONNÉE

LE 10 MARS 2005

PROJET DE LOI C-24

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)*”.

SUMMARY

This enactment amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for the fiscal years beginning after March 31, 2004 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also authorizes the Minister to pay, under a new legislative regime, grants to the territories for the fiscal years between April 1, 2001 and March 31, 2005 and territorial formula financing payments for subsequent fiscal years. Finally, this enactment also makes consequential amendments to that Act and to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le ministre des Finances à verser aux provinces des paiements de péréquation pour les exercices commençant après le 31 mars 2004 et de changer la façon de calculer ces paiements. De plus, il autorise le ministre à verser aux territoires, dans le cadre d'un nouveau régime, des subventions pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2005 et des paiements de transfert pour les exercices ultérieurs. Enfin, il apporte des modifications connexes à celle-ci et à d'autres lois.

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)

[Assented to 10th March, 2005]

[Sanctionnée le 10 mars 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT**

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT
FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

1994, c. 2,
s. 2(3); 1999,
c. 11, s. 2; 2001,
c. 19, s. 1; 2003,
c. 15, s. 3; 2004,
c. 22, ss. 2 to 4

1. (1) Sections 3 to 4.3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

1. (1) Les articles 3 à 4.3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 2,
par. 2(3); 1999,
ch. 11, art. 2;
2001, ch. 19,
art. 1; 2003,
ch. 15, art. 3;
2004, ch. 22,
art. 2 à 4

Fiscal
equalization
payment

3. Subject to the provisions of this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year that begins after March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amounts set out in this Part.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants prévus par la présente partie.

Paiement de
péréquation

Fiscal
equalization
payment for
fiscal year
2004-2005

4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount computed in accordance with section 4 of this Act as it read on May 13, 2004 and subsection (4).

4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être versé à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 correspond au montant calculé selon l'article 4, dans sa version au 13 mai 2004, et le paragraphe (4).

Paiement de
péréquation pour
l'exercice
2004-2005

Additional
payment for
fiscal year
2004-2005

(2) The Minister may pay to a province an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in the amount determined by the formula

$$(F - L) \times (K/L)$$

where

F is \$10 billion;

K is the amount of the fiscal equalization payment to the province under subsection (1); and

L is the aggregate of the fiscal equalization payments to all provinces under subsection (1).

Additional
payment for
fiscal year
2004-2005

(3) The Minister may pay to a province an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2004 equal to the amount by which

(a) the aggregate of the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2005 that were set out in the Minister's interim estimate in February 2004

exceeds

(b) the aggregate of

(i) the fiscal equalization payments, as finally computed in accordance with subsection (4), payable to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2004,

(ii) the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2001,

(iii) the fiscal equalization payment referred to in subsection (1), and

(iv) the additional fiscal equalization payment referred to in subsection (2).

Final
computation

(4) Notwithstanding section 8 and subsections 9(1) to (5) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, the estimate that was made by the Minister on October 12, 2004 of a fiscal equalization

(2) Le ministre peut verser à une province, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, un paiement de péréquation supplémentaire dont le montant correspond au résultat du calcul suivant :

$$(F - L) \times (K/L)$$

où :

F représente la somme de 10 milliards de dollars;

K le paiement de péréquation calculé en vertu du paragraphe (1) à l'égard de la province;

L la totalité des paiements de péréquation calculée en vertu du paragraphe (1) à l'égard de l'ensemble des provinces.

(3) Le ministre peut verser à une province, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, un paiement de péréquation supplémentaire correspondant à l'excédent des paiements visés à l'alinéa a) sur ceux visés à l'alinéa b) :

a) l'ensemble des paiements de péréquation versés à la province pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2005, qui ont été précisés par le ministre dans l'estimation provisoire de février 2004;

b) l'ensemble des paiements suivants :

(i) les paiements de péréquation à faire à la province, selon le calcul définitif du ministre au titre du paragraphe (4), pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2002 et le 31 mars 2004,

(ii) le paiement de péréquation à faire à la province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001,

(iii) le paiement de péréquation visé au paragraphe (1),

(iv) le paiement de péréquation supplémentaire visé au paragraphe (2).

Paiement
supplémentaire
pour l'exercice
2004-2005

Paiement
supplémentaire
pour l'exercice
2004-2005

Calcul définitif

(4) Malgré l'article 8 et les paragraphes 9(1) à (5) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, le calcul définitif du paiement de péréquation à faire à une province pour chacun

	<p>payment payable to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2005 constitutes the final computation of the fiscal equalization payment payable to the province for each of those fiscal years.</p>	<p>des exercices compris entre le 1^{er} avril 2002 et le 31 mars 2005 correspond au montant de l'estimation établie par le ministre le 12 octobre 2004.</p>	
Time and manner of payment	<p>(5) The Minister may pay the amounts referred to in subsections (2) and (3) out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(5) Le ministre prélève sur le Trésor les sommes visées aux paragraphes (2) et (3), selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.</p>	Modalités de paiement
Fiscal equalization payments	<p>4.1 (1) The fiscal equalization payments to the provinces</p> <p>(a) for the fiscal year beginning on April 1, 2005, shall equal \$10.9 billion;</p> <p>(b) for the fiscal year beginning on April 1, 2006, shall equal the product obtained by multiplying \$10.9 billion by 1.035; and</p> <p>(c) for each subsequent fiscal year, shall equal the product obtained by multiplying the fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year by 1.035.</p>	<p>4.1 (1) Les paiements de péréquation à verser aux provinces sont :</p> <p>a) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, de 10,9 milliards de dollars;</p> <p>b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2006, de la somme obtenue par multiplication de 10,9 milliards de dollars par 1,035;</p> <p>c) pour chaque exercice ultérieur, de la somme obtenue par multiplication de la somme versée pour l'exercice précédent par 1,035.</p>	Paiements de péréquation
Provincial allocation for fiscal year 2005-2006	<p>(2) The fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(a) shall be allocated to the provinces as follows:</p> <p>(a) to Quebec, \$4,798,070,000;</p> <p>(b) to Nova Scotia, \$1,343,527,000;</p> <p>(c) to New Brunswick, \$1,347,993,000;</p> <p>(d) to Manitoba, \$1,601,018,000;</p> <p>(e) to British Columbia, \$589,698,000;</p> <p>(f) to Prince Edward Island, \$276,563,000;</p> <p>(g) to Saskatchewan, \$82,172,000; and</p> <p>(h) to Newfoundland and Labrador, \$860,959,000.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le paiement de péréquation à verser aux provinces ci-après est celui figurant en regard de leur nom :</p> <p>a) Québec : 4 798 070 000 \$;</p> <p>b) Nouvelle-Écosse : 1 343 527 000 \$;</p> <p>c) Nouveau-Brunswick : 1 347 993 000 \$;</p> <p>d) Manitoba : 1 601 018 000 \$;</p> <p>e) Colombie-Britannique : 589 698 000 \$;</p> <p>f) Île-du-Prince-Édouard : 276 563 000 \$;</p> <p>g) Saskatchewan : 82 172 000 \$;</p> <p>h) Terre-Neuve-et-Labrador : 860 959 000 \$.</p>	Parts des provinces — exercice 2005-2006
Provincial allocation for subsequent fiscal years	<p>(3) The fiscal equalization payments referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be allocated to each province in the same proportion as the fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(a) is allocated under subsection (2).</p>	<p>(3) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), les paiements de péréquation sont répartis entre les provinces suivant leur part respective du paiement visé à l'alinéa (1)a) au titre du paragraphe (2).</p>	Parts des provinces — exercices ultérieurs
Time and manner of payment	<p>(4) The Minister shall pay the fiscal equalization payment to the province in equal monthly instalments on the first and third</p>	<p>(4) Le ministre verse à la province le paiement de péréquation, en versements mensuels égaux, les premier et troisième jours</p>	Modalités de paiement

working days after the 15th day of each month during the relevant fiscal year. For the purpose of this subsection, “working day” includes any day that is not a Saturday or a holiday.

Payment for
fiscal year
2004-2005

4.2 (1) The Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which

(a) the estimate, calculated by October 12, 2004, of the fiscal equalization payment referred to in subsection 4(1) for the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is less than

(b) the estimate, calculated by October 12, 2004, of the average of the fiscal equalization payments for the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the prescribed amounts, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2006 and ending on March 31, 2016. If, on March 31, 2016, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Additional
payment in fiscal
year 2004-2005

4.3 Notwithstanding subsections 4(1) to (3), the Minister may make an additional fiscal equalization payment in the fiscal year beginning on April 1, 2004

(a) to Quebec, in the amount of \$69,640,666.74;

(b) to Nova Scotia, in the amount of \$8,674,951.83;

(c) to New Brunswick, in the amount of \$6,951,991.15;

(d) to Manitoba, in the amount of \$10,813,779.78;

ouvrables suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice en cause, les jours fériés et les samedis n'étant pas des jours ouvrables.

4.2 (1) Le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent de la somme obtenue à l'alinéa b) sur celle obtenue à l'alinéa a):

a) l'estimation, au 12 octobre 2004, du montant du paiement de péréquation fait, au titre du paragraphe 4(1), à cette province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004;

b) l'estimation, au 12 octobre 2004, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2003.

Versement à une
province pour
l'exercice
2004-2005

Déductions

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2016 sont réduits des sommes prévues par règlement. Si, au 31 mars 2016, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

4.3 Malgré les paragraphes 4(1) à (3), le ministre peut, au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire aux provinces ci-après le paiement de péréquation supplémentaire figurant en regard de leur nom:

a) Québec : 69 640 666,74 \$;

b) Nouvelle-Écosse : 8 674 951,83 \$;

c) Nouveau-Brunswick : 6 951 991,15 \$;

d) Manitoba : 10 813 779,78 \$;

e) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 \$;

f) Île-du-Prince-Édouard : 1 280 669,01 \$;

g) Saskatchewan : 9 196 695,51 \$;

Paiement de
péréquation
supplémentaire
pour l'exercice
2004-2005

(e) to British Columbia, in the amount of \$38,634,050.87;

(f) to Prince Edward Island, in the amount of \$1,280,669.01;

(g) to Saskatchewan, in the amount of \$9,196,695.51; and

(h) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$4,807,195.11.

h) Terre-Neuve-et-Labrador: 4 807 195,11 \$.

PART I.1

TERRITORIAL FINANCING

Payments to territories

4.4 Subject to the provisions of this Part, the Minister may pay to a territory

(a) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2005, a Formula Financing Grant and a Supplemental Formula Financing Grant not exceeding the amounts calculated in accordance with sections 4.7 to 4.9; and

(b) for each fiscal year that begins after March 31, 2005, a territorial formula financing payment not exceeding the amount calculated in accordance with section 4.92.

FORMULA FINANCING GRANT

Definition of "Agreement"

4.5 (1) In this section and in sections 4.6 to 4.9, "Agreement" means

(a) in the case of Yukon, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of Yukon in 1999, as extended to 2004-2005;

(b) in the case of the Northwest Territories, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of the Northwest Territories in 1998, as extended to 2004-2005; and

(c) in the case of Nunavut, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of Nunavut in 1998, as extended to 2004-2005.

Terms defined in Agreement

(2) In sections 4.6 to 4.9, the definitions in the Agreement apply.

PARTIE I.1

PAIEMENTS AUX TERRITOIRES

Paiements aux territoires

4.4 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut verser à un territoire :

a) pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2005, une subvention calculée conformément à la formule préétablie (« la subvention ») et une subvention supplémentaire dont les montants n'excèdent pas ceux calculés en conformité avec les articles 4.7 à 4.9;

b) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, un paiement de transfert dont le montant n'excède pas celui calculé en conformité avec l'article 4.92.

SUBVENTION CALCULÉE CONFORMÉMENT À LA FORMULE PRÉÉTABLIE

4.5 (1) Au présent article et aux articles 4.6 à 4.9, « accord » s'entend :

a) dans le cas du Yukon, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement du Yukon en 1999 et prorogé jusqu'en 2005;

b) dans le cas des Territoires du Nord-Ouest, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en 1998 et prorogé jusqu'en 2005;

c) dans le cas du Nunavut, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement du Nunavut en 1998 et prorogé jusqu'en 2005.

Définition de « accord »

(2) Dans le cadre des articles 4.6 à 4.9, les définitions de l'accord s'appliquent.

Termes définis

Final calculation	<p>4.6 (1) Notwithstanding any provisions in the Agreement requiring the revision of estimates and payments of Formula Financing Grants, the amount of the Minister's final calculation of the aggregate of the Formula Financing Grants payable to a territory under the Agreement for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004 shall be equal to the Formula Grant Estimate made between February 12 and March 31, 2005 in accordance with the Agreement.</p>	<p>4.6 (1) Malgré les dispositions de l'accord qui prévoient des révisions des estimations et des paiements des subventions, le résultat du calcul final du montant total des subventions à verser au territoire au titre de l'accord pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004 correspond à l'estimation qui a été établie entre le 12 février et le 31 mars 2005 conformément à l'accord.</p>	Calcul du montant final
Information	<p>(2) The Minister shall make the final calculation of the aggregate of the Formula Financing Grants on the basis of the most recent information provided by Statistics Canada or any other source to the Minister in relation to the matters set out in the Agreement.</p>	<p>(2) Le ministre procède au calcul final du montant total des subventions sur la base des plus récentes données que lui a fournies Statistique Canada ou toute autre source en ce qui touche les questions visées par l'accord.</p>	Information
Adjustment to fiscal years 2001-2002 to 2003-2004	<p>4.7 For the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, the Minister may adjust a territory's Formula Financing Grant in accordance with the Annex to the Agreement entitled "Schedule and Amounts of Payments and Adjustments", using the final calculation determined in accordance with section 4.6.</p>	<p>4.7 Pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004, le ministre peut rajuster le montant de la subvention en conformité avec le Calendrier et montant des versements et des rajustements figurant en annexe de l'accord, sur la base du calcul final effectué conformément à l'article 4.6.</p>	Rajustement pour les exercices 2001-2002 à 2003-2004
Basic Formula Financing Grant for fiscal year 2004-2005	<p>4.8 (1) Subject to subsection (2), for the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister may pay a Formula Financing Grant</p> <p>(a) to Yukon, in the amount of \$465,707,930;</p> <p>(b) to the Northwest Territories, in the amount of \$678,442,202; and</p> <p>(c) to Nunavut, in the amount of \$755,849,868.</p>	<p>4.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, le ministre peut verser aux territoires ci-après la subvention figurant en regard de leur nom :</p> <p>a) Yukon : 465 707 930 \$;</p> <p>b) Territoires du Nord-Ouest : 678 442 202 \$;</p> <p>c) Nunavut : 755 849 868 \$.</p>	Subvention pour l'exercice 2004-2005
Reduction	<p>(2) The amount referred to in subsection (1) in respect of a territory shall be reduced by the amount of the Formula Financing Grant paid to the territory for the fiscal year beginning on April 1, 2004 pursuant to</p> <p>(a) item 15 for the Department of Finance set forth in the Main Estimates for that fiscal year, as laid before the House of Commons during the thirty-seventh Parliament and as enacted by paragraph (2)(a) of <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i>, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2004; and</p>	<p>(2) La subvention est réduite de la somme versée, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, au territoire :</p> <p>a) au titre du poste 15 du ministère des Finances figurant au budget principal des dépenses pour cet exercice, déposé devant la Chambre des communes au cours de la trente-septième législature et édicté par l'alinéa 2a) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>, chapitre 8 des Lois du Canada (2004);</p>	Réduction

(b) any item for the Department of Finance set forth in the supplementary estimates for that fiscal year, as laid before the House of Commons during the thirty-eighth Parliament and as enacted by any other appropriation Act.

Supplemental
Formula
Financing Grant

4.9 In addition to the Formula Financing Grant referred to in section 4.8, the Minister may pay to a territory a Supplemental Formula Financing Grant equal to the amount by which

(a) the aggregate of

(i) the Minister's calculation of the aggregate of the amounts of the Formula Financing Grants for the territory for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, as set out in the Formula Grant Estimate made between February 12 and March 31, 2004 in accordance with the Agreement, and

(ii) the amount of the Grant Entitlement for the territory for the fiscal year beginning on April 1, 2004, as set out in Table A6.2 of the Budget Plan 2004 dated March 23, 2004,

exceeds

(b) the aggregate of

(i) the Minister's calculation of the aggregate of the amounts of the Formula Financing Grants for the territory for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, as calculated in accordance with the Agreement using the final calculation determined in accordance with section 4.6, and

(ii) the amount of the Formula Financing Grant referred to in subsection 4.8(1).

Time and
manner of
payment

4.91 (1) Subject to subsection (2), the Minister may pay to a territory the amount of any underpayment determined pursuant to the adjustment under section 4.7, and the amounts payable under sections 4.8 and 4.9, out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

b) au titre d'un poste du ministère des Finances figurant au budget supplémentaire des dépenses pour cet exercice, déposé devant la Chambre des communes au cours de la trente-huitième législature et édicté par une loi de crédits.

4.9 Outre la subvention visée à l'article 4.8, le ministre peut verser au territoire une subvention supplémentaire dont le montant est égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b):

a) la somme des montants suivants :

(i) le montant des subventions du territoire pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004, selon le total estimatif établi entre le 12 février et le 31 mars 2004 conformément à l'accord,

(ii) le montant des droits du territoire prévu, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, au Tableau A6.2 du plan budgétaire de 2004, en date du 23 mars 2004;

b) la somme des montants suivants :

(i) le montant des subventions du territoire calculé par le ministre, pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004, au titre de l'accord à l'aide du calcul final visé à l'article 4.6,

(ii) le montant de la subvention visée au paragraphe 4.8(1).

Subvention
supplémentaire

Modalités de
paiement

4.91 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut prélever sur le Trésor la somme à verser en raison d'un rajustement au titre de l'article 4.7 et les sommes visées aux articles 4.8 et 4.9, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Underpayment	<p>(2) Where it is determined in respect of a territory that the Minister has underpaid any amounts referred to in subsection (1), the Minister may pay the territory an amount equal to the underpayment out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(2) S'il est établi que le ministre a omis de verser une somme à un territoire, il peut payer sur le Trésor une somme égale au moins-perçu.</p>	Paiement insuffisant
Overpayment	<p>(3) Where it is determined pursuant to the adjustment under section 4.7 that the Minister has made an overpayment or where it is determined that an overpayment has been made in respect of any amounts paid under subsection (1) for a fiscal year, the Minister may recover the amount of that overpayment</p> <p>(a) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or</p> <p>(b) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) S'il est établi que le ministre a versé à un territoire pour un exercice une somme en trop en raison d'un rajustement au titre de l'article 4.7 ou une somme en trop à l'égard d'une somme payée en vertu du paragraphe (1), il peut la recouvrer, selon le cas :</p> <p>a) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;</p> <p>b) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Paiement en trop
	TERRITORIAL FORMULA FINANCING PAYMENT	PAIEMENT DE TRANSFERT	
Payment for fiscal year 2005-2006	<p>4.92 (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister may pay a territorial formula financing payment</p> <p>(a) to Yukon, in the amount of \$487,140,000;</p> <p>(b) to the Northwest Territories, in the amount of \$714,030,000; and</p> <p>(c) to Nunavut, in the amount of \$798,830,000.</p>	<p>4.92 (1) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, le ministre peut faire aux territoires ci-après un paiement de transfert correspondant à la somme figurant en regard de leur nom :</p> <p>a) Yukon : 487 140 000 \$;</p> <p>b) Territoires du Nord-Ouest : 714 030 000 \$;</p> <p>c) Nunavut : 798 830 000 \$.</p>	Paiements — exercice 2005-2006
Payment for subsequent fiscal years	<p>(2) For each subsequent fiscal year, the amount of the territorial formula financing payments for all territories shall equal the product obtained by multiplying the aggregate of the territorial formula financing payments for all territories for the immediately preceding fiscal year by 1.035.</p>	<p>(2) Le paiement de transfert à verser aux territoires pour chaque exercice ultérieur correspond au produit obtenu par multiplication du paiement de transfert de l'exercice précédent par 1,035.</p>	Paiement — exercices ultérieurs
Territorial allocation for subsequent fiscal years	<p>(3) The territorial formula financing payments referred to in subsection (2) shall be allocated to each territory in the same proportion as the territorial formula financing payments referred to in subsection (1) are allocated under that subsection.</p>	<p>(3) Le paiement de transfert visé au paragraphe (2) est réparti entre les territoires suivant leur part respective du paiement visé au paragraphe (1).</p>	Parts des territoires — exercices ultérieurs

Time and manner of payment	(4) In April and May of each fiscal year beginning after March 31, 2005, the Minister shall pay to a territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 16 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment for that fiscal year. In each of the remaining ten months of the fiscal year, the Minister shall pay to the territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 6.8 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment under this section.	(4) En avril et en mai de chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, le ministre verse à chaque territoire un acompte mensuel égal à 16 % de sa part du paiement de transfert pour l'exercice. Au cours des autres mois de l'exercice, il lui verse un acompte mensuel égal à 6,8 % de sa part de ce paiement.	Calendrier et modalités des paiements
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations to change the amount of the monthly instalments or the time at which they are paid.	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le montant des acomptes mensuels ou le calendrier de versement de ceux-ci.	Règlements
Payment out of C.R.F.	4.93 (1) Any amount payable under section 4.92 shall be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.	4.93 (1) Le ministre prélève sur le Trésor les sommes à verser au titre de l'article 4.92.	Paiements sur le Trésor
Underpayment	(2) Where it is determined that the Minister has underpaid any amounts payable to a territory under section 4.92, the Minister may pay to the territory an amount equal to the underpayment out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.	(2) S'il est établi que le ministre a omis de verser à un territoire une somme à payer au titre de l'article 4.92, il peut payer sur le Trésor une somme égale au moins-perçu, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.	Paiement insuffisant
Overpayment	(3) Where it is determined that the Minister has made an overpayment in respect of any amounts payable to a territory under section 4.92 for a fiscal year, the Minister may recover the amount of that overpayment (a) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or (b) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.	(3) S'il est établi que le ministre a versé, pour un exercice, à un territoire une somme en trop au titre de l'article 4.92, il peut la recouvrer, selon le cas : a) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci; b) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.	Paiement en trop
Coming into force — subsections 4.1(3) and 4.92(3)	(2) Subsections 4.1(3) and 4.92(3) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Les paragraphes 4.1(3) et 4.92(3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Entrée en vigueur — par. 4.1(3) et 4.92(3)
1999, c. 11, s. 3(1)	2. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:	2. (1) L'alinéa 6(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 11, par. 3(1)

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in the prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (v) and (z.1) to (z.3) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

1999, c. 11,
s. 3(2)

(2) Paragraph 6(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (z.4) of that definition, and

1995, c. 17,
s. 47(4)

(3) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) of the former legislation applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2).

Revenue subject
to stabilization

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite pour compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements qu'elle a faits par rapport à l'exercice précédent dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu correspondant aux alinéas a) à v) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

1999, ch. 11,
par. 3(2)

(2) L'alinéa 6(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas z) et z.4) de cette définition;

1995, ch. 17,
par. 47(4)

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice, le paragraphe 4(4) de la législation antérieure s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*; toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2).

Revenu sujet à
stabilisation

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(4)

(4) The portion of subsection 6(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Revenues of a
province

(4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred to in paragraph (a) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, shall be deemed to be

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(4)

(5) The portion of subsection 6(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Revenues of the
province

(5) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (b) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be

1999, c. 11,
s. 3(4)

(6) Paragraph 6(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, and the part of the revenue source described in paragraph (z.5) of that definition that relates to natural resources

(7) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Definition of
“former
legislation”

(11) In this section, “former legislation” means this Act as it read on May 13, 2004.

(4) Le passage du paragraphe 6(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(4)

(4) Le revenu d’une province qui provient pour un exercice de la source de revenu visée à l’alinéa a) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l’article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est réputé, pour l’application du paragraphe (2), correspondre :

Revenu de la
province

(5) Le passage du paragraphe 6(5) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(4)

(5) Le revenu d’une province qui provient pour un exercice de cette partie de la source de revenu visée à l’alinéa b) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l’article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, qui est constituée d’impôts sur le revenu des personnes morales est réputé, pour l’application du paragraphe (2), correspondre :

Revenu de la
province

(6) L’alinéa 6(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 3(4)

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l’exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l’article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

(7) L’article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) Au présent article, « législation antérieure » s’entend de la présente loi dans sa version au 13 mai 2004.

Définition de
« législation
antérieure »

1995, c. 17,
s. 49(2)

3. (1) Subparagraphs 16(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the equalization payment referred to in subsection (1.1) that would be payable to the province for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) of this Act as it read on May 13, 2004, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) or (9) of this Act as it read on May 13, 2004 applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of subparagraph (1)(b)(i), for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, the equalization payment shall be

(a) in the case of a province that receives an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the estimate that was made by the Minister on February 23, 2004 in respect of the fiscal year in accordance with section 8 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*; and

Equalization
payment payable

3. (1) Les sous-alinéas 16(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le montant du paiement de péréquation visé au paragraphe (1.1) qui est susceptible d'être fait à la province pour l'exercice,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), dans leur version au 13 mai 2004, au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où cette version des paragraphes 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

1995, ch. 17,
par. 49(2)

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(i), le paiement de péréquation correspond, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004 :

a) s'agissant d'une province à qui a été versé le paiement supplémentaire visé au paragraphe 4(3), à l'estimation établie par le ministre le 23 février 2004 à l'égard de l'exercice, conformément à l'article 8 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

b) s'agissant d'une province à qui n'a pas été versé un tel paiement, au montant du calcul définitif pour l'exercice.

Paiement de
péréquation

(b) in the case of a province that does not receive an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the final computation in respect of the fiscal year.

Amount recoverable

(1.2) Where the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 that was determined in accordance with the final computation made in September 2004 exceeds the cash contribution payable to the province under this Part for that fiscal year and calculated in accordance with subsection (1.1), the Minister may recover the amount of the excess from the province from any amount payable under this Act.

(1.2) Dans le cas où la contribution pécuniaire au titre du Transfert pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001, calculée selon le calcul définitif effectué en septembre 2004, dépasse la contribution pécuniaire à verser à la province au titre de la présente partie pour cet exercice — laquelle est calculée conformément au paragraphe (1.1) —, le ministre peut recouvrer de la province la somme en cause sur toute somme à payer en vertu de la présente loi.

Recouvrement

Amount payable

(1.3) Where the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 that was determined under this Part and calculated in accordance with subsection (1.1) exceeds the cash contribution payable to the province for that fiscal year that was determined in accordance with the final computation made in September 2004, the Minister may pay the excess amount to the province out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister considers appropriate.

(1.3) Dans le cas où la contribution pécuniaire au titre du Transfert, calculée en vertu de la présente partie et conformément au paragraphe (1.1), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001 dépasse la contribution pécuniaire à verser à la province pour cet exercice, calculée selon le calcul définitif effectué en septembre 2004, le ministre peut verser à la province sur le Trésor l'excédent, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Paiement

2003, c. 15, s. 8

4. (1) Subparagraphs 24.7(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the equalization payment referred to in subsection (1.1) that would be payable to the province for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsection 4(6) of this Act as it read on May 13, 2004, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, except that

4. (1) Les sous-alinéas 24.7(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le montant du paiement de péréquation visé au paragraphe (1.1) qui est susceptible d'être fait à la province pour l'exercice,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception du paragraphe 4(6) dans sa version au 13 mai 2004, au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et

2003, ch. 15, art. 8

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph, the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) of this Act as it read on May 13, 2004 applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

(2) Section 24.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Equalization
payment payable

(1.1) For the purposes of subparagraph (1)(b)(i),

(a) for each fiscal year beginning after March 31, 2005, the equalization payment shall be the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I; and

(b) for the fiscal year beginning on April 1, 2004, the equalization payment shall be

(i) in the case of a province that receives an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the estimate that was made by the Minister on February 23, 2004 in respect of the fiscal year in accordance with section 8 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, and

(ii) in the case of a province that does not receive an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the final computation in respect of the fiscal year.

1999, c. 11, s. 5

5. Paragraph 40(a) of the Act is repealed.

6. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Payment out of
C.R.F.

41. The amounts authorized to be paid by Part I and by sections 5 and 9 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où cette version du paragraphe 4(6) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

(2) L'article 24.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(i), le paiement de péréquation correspond :

Paiement de
péréquation

a) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, au paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province en vertu de la partie I;

b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 :

(i) s'agissant d'une province à qui a été versé le paiement supplémentaire visé au paragraphe 4(3), à l'estimation établie par le ministre le 23 février 2004 à l'égard de l'exercice, conformément à l'article 8 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,

(ii) s'agissant d'une province à qui n'a pas été versé un tel paiement, au montant du calcul définitif pour l'exercice.

5. L'alinéa 40a) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 11,
art. 5

6. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. Les sommes dont le versement est autorisé par la partie I et par les articles 5 et 9 sont prélevées sur le Trésor aux dates et selon les modalités prescrites.

Paiement sur le
Trésor

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2004, c. 8

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2004-2005

LOI DE CRÉDITS N^o 1 POUR 2004-2005

2004, ch. 8

7. (1) Section 4 of the *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* is amended by adding the following after subsection (2):

7. (1) L'article 4 de la *Loi de crédits n^o 1 pour 2004-2005* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Non-application

(3) This section does not apply to the Formula Financing Grants for the fiscal year ending March 31, 2005 set out in item 15 for the Department of Finance in the Estimates referred to in section 2.

(3) Le présent article ne s'applique pas, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, aux subventions calculées conformément à la formule préétablie, qui sont visées au poste 15 du ministère des Finances figurant dans le budget mentionné à l'article 2.

Non-application

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

2004, c. 22

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

2004, ch. 22

8. (1) Subsections 8(1) to (3) of the *Budget Implementation Act, 2004* are replaced by the following:

8. (1) Les paragraphes 8(1) à (3) de la *Loi d'exécution du budget de 2004* sont remplacés par ce qui suit :

Payment for fiscal year 2004-2005

8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation and subparagraph 5(1)(z.5)(ii) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure et par la désignation du sous-alinéa 5(1)z.5)(ii) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Paiement pour l'exercice 2004-2005

Payment for fiscal year 2005-2006

(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation and subparagraph 5(1)(z.5)(ii) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure et par la désignation du sous-alinéa 5(1)z.5)(ii) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Paiement pour l'exercice 2005-2006

Determination of offshore minerals revenue

(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the former legislation.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Definition of "former legislation"

(5) In subsections (1) to (3), "former legislation" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* as it read on May 13, 2004.

(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la législation antérieure.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), « législation antérieure » s'entend de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 13 mai 2004.

Calcul des revenus minéraux extracôtiers

Définition de « législation antérieure »

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5